

Vivir como Migrante. Cantos sobre Sueños y Realidades *

*José Escobedo Rivera***

“El arte -sea música, literatura, canto, artes gráficas o muralismo- tiene impacto directo para platicar con el pueblo cuando éste se siente acosado por la injusticia”

Walter Solón, 1997

Resumen

Este trabajo se propone hacer una lectura comprensiva de las letras de canciones, producidas de preferencia en los cuatro últimos quinquenios, que han tenido como argumento destacar la situación del migrante latinoamericano, desde el momento en que tomó la decisión de marcharse y su estadía en algún país desarrollado (Europa Occidental y/o los EEUU). Esta acción emprendida por la población ha sido determinante en el acontecer demográfico de finales del siglo XX e inicios del presente milenio, con repercusiones diferenciadas tanto en el país de origen como en el de destino. Se han utilizado letras de canciones por constituir éstas una manifestación inequívocamente social. Los procesos subjetivos que la música provoca son “culturalmente conscientes” por la combinación de imágenes, sonidos, memorias, sensaciones, recuerdos y deseos. Este proceso de análisis sólo ha sido posible metodológicamente a partir de la utilización de tres categorías: la Primeridad que hace referencia al migrante, la Secundidad que es la reproducción que alguien hace de este actor social (las letras de canciones) y la Terceridad que hace alusión a la mediación del investigador, por medio de la cual entran en relación las categorías primera y segunda.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo hace una lectura comprensiva de las letras de canciones escritas por cantautores populares que tienen como argumento central destacar la movilidad espacial protagonizada por actores sociales que dejan sus países de origen para dirigirse a otros como lugares de destino -migración internacional-, más concretamente los que migran desde América Latina hacia el primer mundo, como una acción que ha sido determinante en el acontecer demográfico de finales del siglo XX e inicios del presente milenio y que ha conllevado a muchos demógrafos a considerar el momento actual como “la era de la migración”.

Si nos atenemos a la información cuantitativa existente sobre el volumen de población involucrada en los desplazamientos de la población, encontramos que este hecho demográfico no tiene precedentes históricos. Para el caso concreto de América Latina, el flujo de migrantes, de acuerdo a diferentes fuentes especializadas, ha sido relevante por su magnitud. De acuerdo con un estudio elaborado por la CEPAL, el número de migrantes latinoamericanos se incrementó notablemente durante los últimos años, al pasar de 21

* Trabajo presentado en el IV Congreso de la Asociación Latinoamericana de Población realizado en la Habana, Cuba, del 16 al 19 de noviembre de 2010.

** Doctor en Demografía. Docente de la Universidad Nacional del Altiplano, Puno – Perú.
E-Mail: escobedo_10@yahoo.com

millones de personas en 2000, a más de 25 millones en 2005, lo que representa el trece por ciento del flujo migratorio mundial.

Esta realidad no ha sido ajena al medio artístico, concretamente a compositores e intérpretes, que con sus canciones y letras haciendo referencia al migrante, han construido discursos llenos de contenidos y simbologías que permiten conocer su situación; pues la música simboliza, hoy como siempre, pensamientos y prácticas histórico- sociales concretas que cada generación evoca para comprender la realidad que le toca vivir, cualquiera sea su género musical.

Objetivos:

- a) Conocer la situación del migrante en el escenario donde él reside rescatando los conceptos sensibilizadores de las letras de canciones que lo han priorizado como tema de inspiración desde la perspectiva de la interpretación comprensiva de su acción social.
- b) Construir un discurso argumentativo con las percepciones que se extraen en torno al migrante a partir de conceptos sensibilizadores que aparecen en las letras de canciones.
- c) Componer un himno al migrante en base a las regularidades temáticas de un *collage* de letras de canciones, priorizando las ideas utópicas más sugestivas.

El trabajo está dividido en los siguientes *ítems*, incluida esta introducción que representa el primero. En el siguiente *ítem* se plantea el sustento metodológico que da contenido epistemológico a la investigación. Luego, el *ítem* central reflexiona sobre los textos de las canciones seleccionadas en relación a determinados aspectos que afectan la vida cotidiana del migrante en cuatro escenarios: en el primero, se analizan los motivos sobre el gran éxodo poblacional de América Latina hacia los países del primer mundo; en el segundo, se rescata todos aquellos obstáculos que el migrante tiene que superar para poder ingresar a alguno de los países del primer mundo; en el tercero, se resaltan las acciones del migrante y su situación en los países de destino; en el cuarto, se ve al migrante de retorno. Finalmente, en el *ítem* de conclusiones, se compuso un himno al migrante hecho precisamente con canciones.

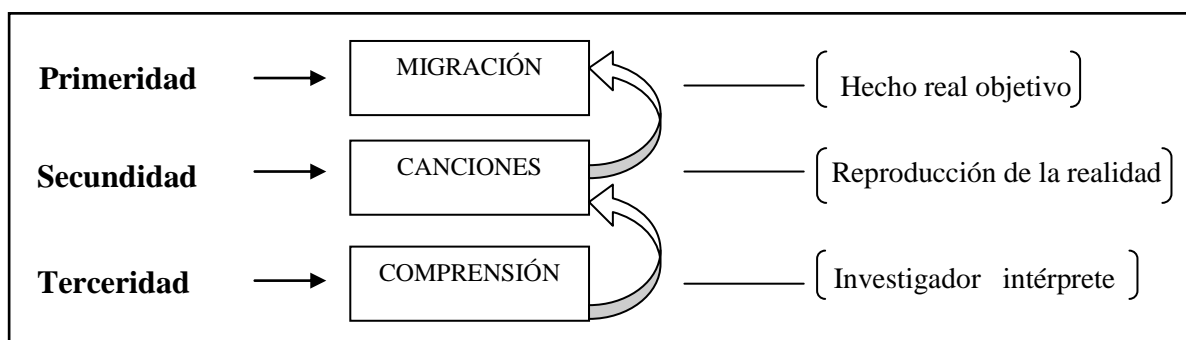
METODOLOGÍA

Se aplica la lógica inductiva que es la que orientará la tarea de comprender mejor el sentido de las letras de canciones, ya que la investigación “*emic*” demanda un conocimiento que procede de *abajo-arriba*, a partir de un modelo caracterizado por ser *deconstructivo-constructivo*, en donde las letras de las canciones se fragmentan en citas y éstas se unen a otras canciones, buscando un sentido de unicidad temática. Se utilizarán en todo momento conceptos sensibilizadores para comprender mejor el mundo de la vida del migrante. Los conceptos sensibilizadores fueron tomados de las canciones donde los autores se inspiraron para referirse a la situación y/o acción del migrante, ya que son los que violentan en menor grado el mundo del migrante al que tratamos de comprender en su acción instrumental.

Este proceso de comprensión será posible utilizando las categorías de lo que Charles Peirce (1973), ha designado como de primeridad, secundidad y terceridad, que señalarán el orden que debemos seguir en el proceso comprensivo de la acción social del migrante. La idea de primeridad hace referencia al ser en sí mismo (el migrante). La idea de secundidad es la reproducción que alguien hace de ese ser (letras de las canciones). La idea de terceridad hace alusión a la mediación (investigador) mediante la cual entran en relación las categorías primera y segunda (ver Esquema 1).

Esquema1

METODOLOGÍA COMPRENSIVA EN EL ANÁLISIS DE LAS LETRAS DE CANCIONES SOBRE MIGRACIÓN INTERNACIONAL



Este trabajo no aspira a tener ninguna exclusividad en sus resultados en la construcción de teoría social, por los cánones de subjetividad y libertad que le son inherentes al paradigma “*emic*”. En todo caso, es una investigación cuyo discurso puede y debe ser considerado como una de las muchas interpretaciones que se puede arriesgar respecto de la problemática sobre el migrante que se trata de interpretar. Queremos comprender dicha acción social en el lenguaje, es decir, a partir de la interpretación que hacen los cantautores en una orientación abierta, compartiendo la espontaneidad con la que se inspiraron y produjeron sus composiciones (canciones).

UNA REALIDAD QUE SE ABRE PASO EN BASE A LETRAS DE CANCIONES

Del análisis comprensivo de las letras de canciones se desprenden cuatro escenarios relacionados a la situación del migrante proveniente de América Latina, desde que tomó la decisión de abandonar su país de origen hasta su establecimiento en algún país del primer mundo (Europa Occidental o los EEUU), y en algunos casos, su retorno al país de origen.

ESCENARIO I. Países expulsores de población

Este escenario está constituido por los países de América Latina que prolongan su dependencia a partir de un modelo económico neoliberal capitalista disfrazado de globalizado. Si bien cada uno de estos países presenta especificidades socio-demográficas concretas, todos ellos están catalogados como del tercer mundo por los bajos niveles de desarrollo relativo que presentan y donde significativos sectores de su población se encuentran excluidos de los beneficios del desarrollo, con bolsones importantes de población viviendo en situación de pobreza y extrema pobreza. Las letras de las canciones seleccionadas para este escenario hacen explícitas dos tipos de acciones relacionadas con el migrante que pasamos a detallar.

a. *Los gobiernos como responsables del éxodo de la población*

Las canciones hacen recaer la responsabilidad por el gran éxodo poblacional en los malos gobiernos que se han sucedido en el poder en América Latina. Gobiernos que son más solidarios con el mercado mundial que con su propia población y quienes se enriquecen junto a grupos reducidos de políticos de su entorno.

[...] mire residente, mi pueblo también reza/ pa' que ya el país deje de andar de cabeza/ la autoridad' perdió credibilidad/ no terminan las mordidas y sigue la impunidad/ [...] pero yo me vine al Norte por culpa del gobierno. Calle 13 [Puerto Rico]

Ellos deciden ser padres del país/ el hambre del pueblo los lleva a gobernar/ pero el pobre sigue peor./ Mis hermanos emigran a tierras extrañas/ porque a ellos les jode/ que en su propio país/ no tengan derecho ni oportunidad. Max Salvador [Perú]

La corrupción es el común denominador que caracteriza a las elites gobernantes y que se suceden en el poder, independientemente de las etiquetas partidarias con las que se identifican; ellos son los verdaderos responsables por la migración de sus compatriotas,

Por culpa de los corruptos,/ de los gobiernos de turno/ que asaltaron mi país/ se llevaron el dinero/ a bancos del extranjero,/ por eso es que estoy aquí. J. A. Sánchez [Bolivia]

[...]y es que en mi país nada ha cambia'ol/ el rico se hizo más rico, el pobre sigue frega'ol/ por eso nos vinimos de ilegales/ aguantando insultos y tratos de animales. Calle 13 [Puerto Rico]

La obtusa visión de estadistas que caracteriza a la mayoría de gobernantes latinoamericanos se reduce, entre otras deficiencias, a una mentalidad militarista. En lugar de invertir los escasos recursos económicos con que cuentan sus Estados-nación en solucionar aspectos urgentes que afectan a su población, los invierten en gastos militares.

Que ironías, las que nos da la vida/ mientras miles se mueren de hambre/ los líderes compran arsenales/ y así, siembran dolor. Juanes [Colombia]

Aparecen también canciones criticando las políticas intervencionistas a las que recurren los gobiernos de los países ricos, que con la intención de salvaguardar capitales privados no reparan en el tipo de acciones a tomar, sean militares o no, cuando se trata de proteger sus intereses, que como se sabe no son otros que el lucro del capital monopólico internacional.

La tierra de occidente, ya no tiene vergüenza,/ arrasa nuestra tierra, nos roba la riqueza. Celtas Cortos [España]

Y aunque exista algún respeto/ y no metamos las narices/ nunca inflamamos la moneda/ haciendo guerra a otros países./ Te pagamos con petróleo/ e intereses nuestra deuda,/ mientras tanto no sabemos/ quién se queda con la feria. Molotov [México]

Las canciones no hacen sino develar una realidad que ha puesto en evidencia, por una parte, a gobiernos catalogados con altos índices de opacidad y de corrupción, incapaces de desarrollar acciones para construir un modelo alternativo y descolonialista de desarrollo y con mayor equidad social para su población; y por otra parte, las relaciones asimétricas que se establecen entre los países desarrollados y los países latinoamericanos. Ambas cuestiones han dado como resultado que las personas tengan que abandonar sus países.

b. La partida, una acción de emociones encontradas

Tener que tomar la decisión de migrar es una acción de emociones encontradas, difícil de ejecutar cuando hay que enjugar una lágrima o disimular una sonrisa al expresar un adiós; toda vez que es un acto muy doloroso y que embarga de tristeza tanto al que se va como a los

que se quedan. Es el precio que habrá que pagar por la *tierra prometida*. Existen dos aspectos a los que hacen alusión las canciones.

Un aspecto está relacionado con las emociones personales vinculadas al entorno familiar y amical -seres queridos- a los que el migrante tendrá que dejar.

Un día salí de Bolivia, abandoné a mi familia/ [...] dejé a la gente que amo,/ allá quedaron llorando mis hijos y mi mamá. José Antonio Sánchez [Bolivia]

Con un dolor en el pecho y luto en mi corazón/ salí de mi patria un día buscando un rumbo mejor/ dejando atrás la familia, los amigos, la nación. Cristian Bermúdez [Colombia]

Otro aspecto que es concomitante con la partida del migrante, es el hecho de llevar consigo objetos-símbolo tales como discos, fotos, amuletos, o simplemente imágenes lingüísticas como consejos, refranes o dichos, etc. Los lleva consigo como “compañía” para consolarse cuando se encuentre lejos.

Empacó un par de camisas, un sombrero,/ su vocación de aventurero, seis consejos,/ siete fotos, mil recuerdos,/ Empacó sus ganas de quedarse,/ su condición de transformarse/ en el hombre que soñó y no ha logrado. Ricardo Arjona [Guatemala]

En un equipaje guardan sus sueños y una camisa rota./ En sus mochilas un poco de agua por si el sol los agota./ Los bolsillos llenos de esperanzas y miedos/ porque allí no hablan el mismo idioma./ Ayer en su patria y hoy, viajeros del desierto. Abner Cobos [Venezuela]

Ya me voy, muy lejos del pueblo,/ empacando maletas, guardando recuerdos de amor. Maná [México]

Una historia vivida -con buenos y malos momentos- compartida con familiares y amigos, irremediabilmente se cierra para dar inicio a otra, en otro lugar. Despedirse de quienes formaron su entorno cotidiano es un acto que marca al que migra, quien lo interioriza con mucha melancolía.

ESCENARIO II. Obstáculos que se presentan al migrante

En este escenario se consideran todas aquellas barreras que se le presentan al migrante desde el momento en que sale de su país hasta su ingreso en el país de destino, ya que tendrá que luchar por superarlas y lograr su cometido de llegar a la *tierra prometida*.

a. Las fronteras como muros que hay saltar

La construcción de muros se sustenta en el principio de marcar diferencias entre los que son de aquí y los de allá. La paradoja del sistema globalizado del capitalismo es, por una parte, aceptar la libre circulación de capitales, y por la otra, cerrar las fronteras del primer mundo e impedir la libre movilidad espacial de la población. “Salvar” esta contradicción ha llevado a esos países a construir muros (reales y/o formales) con el propósito de impedir el cruce de migrantes.

Fronteras notorias, fronteras quemantes,/ fronteras famosas, fronteras de hambre./ Fronteras de oprobio, fronteras legales,/ fronteras de odio, fronteras infames. Silvio Rodríguez [Cuba]

Los muros, al estilo de lo que se hizo en Berlín y que era el más emblemático, fueron duramente criticados principalmente por los que hoy precisamente vienen poniendo barreras a los migrantes. La siguiente canción hace referencia al mencionado muro de Berlín denunciando los discursos que hicieron aquellos –gobernantes y políticos autodenominados representantes del bien- y que lo consideraban indigno al libre tránsito de la población.

*Se acuerdan de cuando cayó, el viejo muro de Berlín/ Se acuerdan de las palabras, de la democracia y la libertad/ ¿Ahora quién va a contar? ¿Quién dirá la verdad?! Cuántos humanos mueren por tratar de ir a trabajar./ Pinten el muro, Salten el muro/ Besen el muro, coman del muro/ Corten el muro, ah ah ah, por la mitad!/ Justo, Justo por la mitad... **Los Prisioneros [Chile]***

Tal es la necesidad de trabajo que los países de América Latina no pueden generar, que el migrante hará hasta lo imposible con la finalidad de pasar la frontera “rompiendo muros”. Las canciones no hacen sino narrar en metáforas que no existe límites a la imaginación, particularmente cuando se trata de migrantes latinos a quienes no les faltará ingenio para afrontar estos retos.

*Por debajo de la tierra como las ardillas,/ yo vo' a cruzar la muralla.../ yo soy un intruso con identidad de recluso.../ y por eso me convierto en buzo.../ y buceo por debajo de la tierra... **Calle 13 [Puerto Rico]***

*Verjas, manos, frío, hierro, óxido, dedos,/ dedos enganchados al óxido de las barras,/ de la verja, de la noche, del silencio,/ enganchados a la huida de la noche/ Huir por la verja,/ huir del óxido de la noche por la verja del silencio/ y entrar enganchados a otra noche. **Edith Checa [España]***

Siempre habrá alguien que tomará la iniciativa de pasar la frontera aunque esa acción se tenga que pagar con la propia vida.

*Pero este Juan iba muy decidido/ y a la frontera él llegó con todo el filo./ Juan ya nunca regresó,/ en la línea se quedó,/ pobre Juan/ o la migra lo mató/ o el desierto lo enterró... **Maná [México]***

La existencia de muros o barreras construidos para evitar el cruce de migrantes, es ironizada en la letra de la canción que a continuación consignamos, comparándolos con simples letrinas, como una manera de minimizar su función.

*[...] el muro de la vergüenza,/ por el arco del triunfo,/ me lo voy a pasar,/ y ya cuando esté en el otro lado,/ en su muro me voy a orinar,/ en su muro me voy a zurrar,/ y con su muro me voy a limpiar. **El Tri [México]***

b. "Tráfico" de personas

El segundo obstáculo al que hacen mención las canciones son los traficantes de personas. Este concepto ha sido creado para hacer referencia a la existencia de mafias organizadas y personas inescrupulosas que, con diversas modalidades y argucias, actúan como “intermediarios” para traficar con las personas que han tomado la decisión de migrar. Un ejemplo típico de personas que trafican con los migrantes y que se menciona en las canciones, es el *coyote*, nombre con el que se designa al que se encarga de hacer pasar irregularmente a mexicanos y centroamericanos por la frontera con los EEUU.

(Juan)... se conectó con el mero mayor de los coyotes/ y la historia le contó:/ Mire usted que yo quiero cruzarme ya/ a San Diego o Chicago,/ dígame usted lo que hago/ que precio le pago. Maná [México]

Yo no sé cual sea tu precio,/ pero yo te lo voy a pagar,/ no me importa quedarme en la calle,/ con tal de no volverte a mirar,/ el muro de la vergüenza,/ por el arco del triunfo,/ me lo voy a pasar,... El Tri [México]

Los cantautores se refieren al *coyote* aún cuando el migrante no necesite de sus servicios y evite su contratación. Esta es una manera de entender la importancia de este personaje en el tráfico de personas, camuflado de “guía”.

Cuando yo salí del rancho,/ no llevaba ni calzones,/ [...] Me aventé cruzando cerros/ Yo solito y sin coyote. Lila Downs [México]

Esta realidad constituye un hecho conmovedor por execrable, es una afrenta a la dignidad humana en pleno siglo XXI, particularmente por quienes viven esta experiencia, y cuando lamentablemente las leyes no alcanzan para sancionar a los responsables. No olvidemos que existen millones de personas en los diferentes países de América Latina que viven en situación de miseria y que por necesidad se convertirán, tarde o temprano, en migrantes y estarán expuestos a ser víctimas de estos mafiosos.

c. Pasaportes y visas

El tercer obstáculo que el migrante deberá superar se relaciona con las visas, pasaportes y todo tipo de documentos que tiene que mostrar para cruzar la frontera. En una situación de angustia en la que puede verse una persona, es capaz de realizar cualquier acción para abandonar su país sin esperar a ordenar sus papeles y tenerlos en regla; las necesidades vitales de sobrevivencia van más allá que las necesidades formales de legalidad.

Hoy me voy pal' norte sin pasaporte,/ sin transporte... a pie, con las patas.../ [...] no'mas con los puestos/ me vine de moja'o,/ de pollo, de ilegal, me crucé pa' este lado/ burlé la migra, me aventé el vola'o/ sin dinero ni comida, pero bien ilusiona'o. Calle 13 [Puerto Rico]

Las letras de las canciones hacen referencia a estos tres tipos de obstáculos que impiden la movilidad territorial internacional de la población.

ESCENARIO III. Países receptores de población

En este escenario encontramos al migrante desempeñando roles diversos en los países de destino, donde no todos han tenido las mismas oportunidades de éxito al incorporarse en el mercado de trabajo hallándose en condiciones de inserciones extremas y disímiles. Frente a esta realidad, las canciones han hecho referencia a él tomando decisiones frente a diferentes retos a los que su nuevo medio social lo desafía.

a. Ser migrante no supone un alejamiento definitivo del país de origen

El ser migrante no significa que tenga que perder sus raíces socio-culturales en el país de destino. Son justamente estas raíces las que le dan identidad como actor consciente de sus actos. En lo más profundo de su ser el migrante lleva el país que dejó atrás, que lo socializó y

donde interiorizó costumbres que definieron su identidad. Las nuevas vivencias están estrechamente ligadas al actual estado de conciencia del migrante. La realidad que trata de revivir ahora, es pasado que una vez fue su presente real. La posibilidad de tener nuevamente a su alcance el mundo que fue una vez su presente se funda en recuerdos de vivencias “exitosas” tenidas y que lo marcaron.

Un producto cultural de identidad con el pasado que él retrotrae a su presente, es sin lugar a dudas la música. La música es algo fácilmente recuperable ya que estaba antes a su alcance afectivo y seguirá estándolo mientras el migrante viva, por lo que puede recordarla y cuando la escucha, se siente bien.

Vienen del Sur, del Este, del Oeste,/ con la memoria intacta/ y de canciones rebosando la garganta./ Alguna vez las cantan,/ y con ellas acortan la distancia. Víctor Manuel [España]

[. . .] ya en la lejanía será mi patria/ que con mis canciones/ recordaré. Bautista-Romero [Ecuador]

Las letras también destacan los sentimientos de nostalgia relacionados con aquellas cosas que formaron parte de su vida cotidiana desde la más temprana edad. El lugar donde se nace constituye, tal vez, el aspecto más sensible y difícil de olvidar, pues ha quedado profundamente interiorizado en su consciencia.

[. . .] al hallarme en otras tierras donde se añora el calor/ que brinda la patria chica, sus paisajes, su folklor,/ sus lindos amaneceres cuando va saliendo el sol,/ que me recuerda silente, nuestro fuero luchador. Cristian Bermúdez [Colombia]

Extraño hasta la comida,/ la gente que conocía,/ extraño tanto mi hogar./ Muchas noches he llorado,/ no tengo a nadie a mi lado,/ todos quedaron allá. Sánchez, J. A. [Bolivia]

El país que el migrante deja atrás no sólo es un espacio con límites territoriales determinados; lo conforman también aquellos valores históricos dándole identidad de pertenencia a una colectividad que le permite compartir los mismos sentimientos e identificarse con otros de su mismo entorno nacional en el país receptor. El lugar donde se nace –con todo lo que este concepto encierra- acompañará al migrante y siempre estará con él.

b. Redes que el migrante establece con el país de origen desde la distancia

La primera tarea del migrante, al encontrarse en un entorno social y culturalmente diferente al suyo, es tratar de integrarse a su nuevo entorno; al mismo tiempo que profundiza e intensifica, como reacción, sus lazos con el entorno socio-familiar del país de origen. Esta situación de estar y no-estar le hace retrotraer el pasado al presente y le obliga a establecer redes desde la distancia como un medio que refuerza el contacto afectivo permanente entre el migrante y los suyos que están ausentes.

Saben cuánto les extraño,/ siempre que puedo les llamo para saber cómo están./ Ellos me cuentan sus penas,/ yo escondo los problemas que aquí tuve que pasar. José Antonio Sánchez [Bolivia]

Acuérdate, acuérdate, acuérdate/ Que fuimos uno y caminamos en la misma dirección/ Ya no me dejes solo en este mundo por favor/ El paraíso sabe amargo sin tu amor. Fonseca [España]

Cuando el migrante se dirige a la familia, se puede apreciar, como se desprende de las canciones, su estado emocional. Al no poder estar junto a los suyos, se conmueve, dejando traslucir su melancolía. Las redes permiten un intercambio dinámico y abierto entre el migrante (en el país de destino) y los familiares y amigos (en el país de origen),

c. Posibilidad de una vida distinta en el país de acogida, aunque con dificultades

Sería demasiado reduccionista decir que en los países de acogida a los que el migrante latino llega, éste logra integrarse en condiciones óptimas sin mayores dificultades y sin ningún tipo de problemas en el mercado de trabajo. Lo más probable es que él tenga que superar, con mayor o menor empeño y fuerza moral, una serie de barreras que la tierra *prometida* le impondrá. El migrante tendrá que enfrentarse con una realidad que no es necesariamente solidaria con él; la gente no siempre lo acogerá tendiéndole la mano como si fuera uno de los suyos, como se desprenden de las letras de las siguientes canciones que traslucen el sentir de una sociedad que no es, como quisiéramos, acogedora.

Nadie les va a dar dátiles ni miel,/ leche de cabra, arepas, ni sancocho,/ pan de centeno y un arenque arriba,/ carimañolas, ni pastel de choclo./ Mole poblano, flor de calabaza,/ dulce de yuca, agüita de coco. Víctor Manuel [España]

Cuando llegué a San Francisco/ nadie me tendió la mano/ esos norteamericanos carecen de amor. Juan Gabriel [México]

La necesidad de poder contar con un trabajo es el *sino* del migrante en el país de destino. Si bien se le presentará en algún momento esta oportunidad, habrá que esperar y sufrir, como el “precio” que hay que pagar por no ser del lugar. En estas circunstancias el migrante tiene que mostrar su fortaleza de espíritu.

[...] voy buscando una oportunidad,/ sé que voy a encontrar mil problemas,/ sé que voy a tener que luchar,/ pero vale el esfuerzo, la pena,/ porque sé que lo voy a lograr. El Tri [México]

Buscando mejores rumbos que la patria no me dio./ Y aunque me cueste lograrlo voy a cumplir la misión./ Con grandes dificultades logré montar el avión/ [...] y al llegar a otra nación/ que a pesar de recibirme y que sus brazos me abrió/ le puso una dura prueba a mi dignidad y honor... C. Bermúdez & R. Vinazco [Colombia]

Iracema voou para a América/ Leva roupa de lã e anda lépida./ Vê um filme de quando em vez/ Não domina o idioma inglês./ Lava chão numa casa de chá./ [...] ambiciona estudar canto lírico/ Não dá mole pra polícia/ Se puder, vai ficando por lá/ Tem saudade do Ceará/ Mas não muita/ Uns dias, afoita/ me liga a cobrar:/ É Iracema da América. Chico Buarque [Brasil]

Si el *leitmotiv* de los que migran era ir a trabajar, cualquier otra actividad ilícita para proveerse de recursos que no sea el trabajo estará reñida con su código de valores.

Seré extraño pero nunca/ voy a ser un delincuente/ porque me enseñó mi padre/ a ganarme dignamente/ mi refugio y mi comida/ como lo hace tanta gente. Coti Sorokin [Argentina]

El dinero que yo gano/ lo consigo trabajando, / nunca aprendí a mendigar./ Aunque a veces pase hambre,/ me lo enseñaron mis padres/ nunca aprendí a robar. José Antonio Sánchez [Bolivia]

El migrante generalmente se ve obligado a desempeñar trabajos que los nacionales simplemente no harían. En los países desarrollados se ha ido creando una “cultura de trabajo” según la cual muchas actividades laborales socialmente han sido consideradas inapropiadas para ellos, por lo que son delegadas para los que vienen de afuera. Estos empleos se caracterizan por ser poco remunerados, peligrosos y de poco prestigio.

Se matan haciendo camas,/ vendiendo besos, lustrando suelos,/ si pica el hambre en la rama la tortolita levanta el vuelo./ Y, en plazoletas y cines,/ por un jergón y un plato de sopa,/ con una alfombra y un Kleenex/ le sacan brillo al culo de Europa. Joaquín Sabina [España]

Las peripecias por las que tiene que pasar el migrante para abrirse camino en sociedades altamente industrializadas como son las de los países desarrollados del hemisferio Norte, es un reto que deberá encarar para poder sobrevivir. El migrante tiene como imperativo estar dispuesto a realizar cualquier trabajo que se le pueda presentar, por lo que deberá sentirse en la condición de poderlo desempeñar; pues no tiene otra alternativa, o mejor dicho, no tiene la facultad de decidir el tipo de empleo que desea, de lo contrario tendrá que retornar a su país.

d. Estigmas creados en torno al migrante

El "miedo" al otro (migrante) es un hecho real que potencialmente y en circunstancias especiales puede ser susceptible de poner en movimiento opiniones que terminan por crear ciertos estigmas sobre él. De las canciones se pueden recoger dos mensajes al respecto.

El primer mensaje que se desprende de las canciones no es sino la manera más primaria de xenofobia que existe hacia él. Se lo criminaliza por la inseguridad existente. Ante situaciones concretas que se puedan presentar se tiene una respuesta fácil: responsabilizar al no-nacional.

[...] y, si dos vascos atracan a un farmacéutico en Vigo/ jura el testigo que eran sudacas. Joaquín Sabina [España]

Esquivación constante,/ la madre que coge al hijo cuando paso por delante/ la vista ciega del ignorante,/ la gente que cruza a la acera de enfrente/ no elegí donde nacer y sin mis hijos ni mi esposa/ no tengo dónde caer, ... Jesnac [España]

El segundo mensaje retrotrae la opinión de que el migrante es alguien que viene de afuera y quita el trabajo a los nacionales y/o contribuye a reducir sus salarios. Particularmente esta opinión cobra fuerza ahora ante la crisis del sistema financiero capitalista en los países receptores de migrantes, por lo que la presencia del no nacional se hace menos deseable.

[...] y al cruzar por la frontera/ me pregunta un oficial/ que cumpliera mis deberes/ que si yo tenía papeles/ se los tenía que enseñar./ Y mientras los revisaba/ escuché que murmuraba/ algo que me hizo enojar/ ya con tantos emigrados/ muchos norteamericanos/ no pueden ni trabajar. Los Tigres del Norte [México]

Gente honesta que trabaja en la sombra,/ y los llaman criminales./ Se te olvida que el sol es pa' todos/ y que no discrimina entre nacionalidades. Abner Cobos [España]

Las canciones no hacen sino mostrar la situación de miedo injustificado que se crea en torno al migrante. Este miedo es debido a la desinformación que muchas veces es manipulada por extremismos fundamentalistas de todo tipo creando estigmas. Se sabe que el migrante ocupa los estratos salariales más bajos y son más vulnerables que la población nativa.

e. *El indocumentado*

El migrante indocumentado no es sujeto de derechos y es tratado como una carga social. En estas circunstancias él se siente diferente frente a los otros y asume un comportamiento que lo hace solitario. Quiere ser reconocido como alguien que está allí pero no puede.

*Solo voy con mi pena, sola va mi condena/ correr es mi destino para burlar la ley/
perdido en el corazón de la grande Babilón/ Me dicen el clandestino por no llevar
papel.[...]/ Soy una raya en el mar, fantasma en la ciudad,/ mi vida va prohibida dice la
autoridad. **Manu Chao [Franco-español]***

*[...] el indocumentado/ carga el bulto que el legal no cargaría ni obligado/ El suplicio de
un papel lo ha convertido en fugitivo/ Y no es de aquí/ porque su nombre no aparece en
los archivos,/ ni es de allá por que se fue. **Ricardo Arjona [Guatemala]***

*Legislado por leyes/ frente a las cuales no existo/ pues mi nombre y apellidos/ no
aparecen en el registro. **Jesnac [España]***

El migrante clandestino ve aún más complicada su situación. Vive en constante angustia y en situación de alerta permanente, porque sabe que no tiene papeles y ante cualquier contingencia o alarma tiene metafóricamente que “desaparecer”.

*Oh Oh...sin papeles...ando sin papeles/ Inmigrante ilegal en Europe/ Suenan las sirenas,
patearon la puerta,/ creo que me vienen a buscar/ (Escóndete, escóndete, escóndete!!!).
Che Sudaka [España]*

*Violentos, nazis, racistas y policías,/ qué les he hecho yo a esa gente para que corran
detrás mía./ Mi vida es un escondite, hoy mis ojos se derriten. **Jesnac [España]***

El migrante indocumentado (ilegal) es el más vulnerable de todos los que migran y llegan a los países de acogida. Su situación de irregular lo convierte en excluido social y tendrá que trabajar en actividades menos remuneradas que cualquier otro migrante. Por su situación de ilegal vivirá a “salto de mata”, lidiando con la persecución y fuertemente reprimido. Mientras existan empleadores con la disponibilidad de contratar solapadamente trabajadores irregulares y mientras no se modifique este tipo de contrataciones, éste será uno de los factores más significativos para la existencia de este tipo de migrantes.

ESCENARIO IV. El migrante de retorno

El retorno del migrante es también un hecho relevante en el proceso de movilidad espacial de la población, independientemente del tiempo de ausencia o del tipo de trabajo realizado; así como de la intención o no de regresar ante el resultado “efectivo o no” de su estadía en el país de destino. El retorno puede deberse a dos motivos dependiendo de si su regreso fue voluntario o no. Si el retorno fue obligado, entonces él vuelve a su actividad rutinaria sin mayores expectativas y/o motivaciones; en caso contrario, el migrante actúa de manera diferente, con iniciativas, buscando cambiar su situación anterior.

En el primer caso, las canciones se refieren al migrante que retorna por su cuenta al país de origen sin ser obligado; es decir, cuando deciden poner término a su estadía y volver escogiendo el momento más oportuno y que mejor les convenga.

Mejor me vine para mi tierra/ a mi pueblito zin-zun-zan/ he comprendido que en todito/ más bonito es Michoacán. Ahora trabajo en el campo/ trabajo de sol a sol/ y ahora estoy con mi familia/ y cada ves mucho mejor. Juan Gabriel [México]

En el segundo caso, también encontramos canciones para los que retornan obligados y ya no pueden permanecer en el país de destino y lo hacen en contra de su propia voluntad. Se trata de migrantes que son en su mayor parte irregulares y sus retornos son generalmente rápidos.

Llegó la migra, de las manos me amarraron./ me decían no se que cosa y en ingles me regañaron/ me dijeron los gabachos te regresas a tu rancho/ Pero yo sentí bien gacho regresar a mi terruño/ de bracero fracasado sin dinero y sin hilachos. Lila Downs [México]

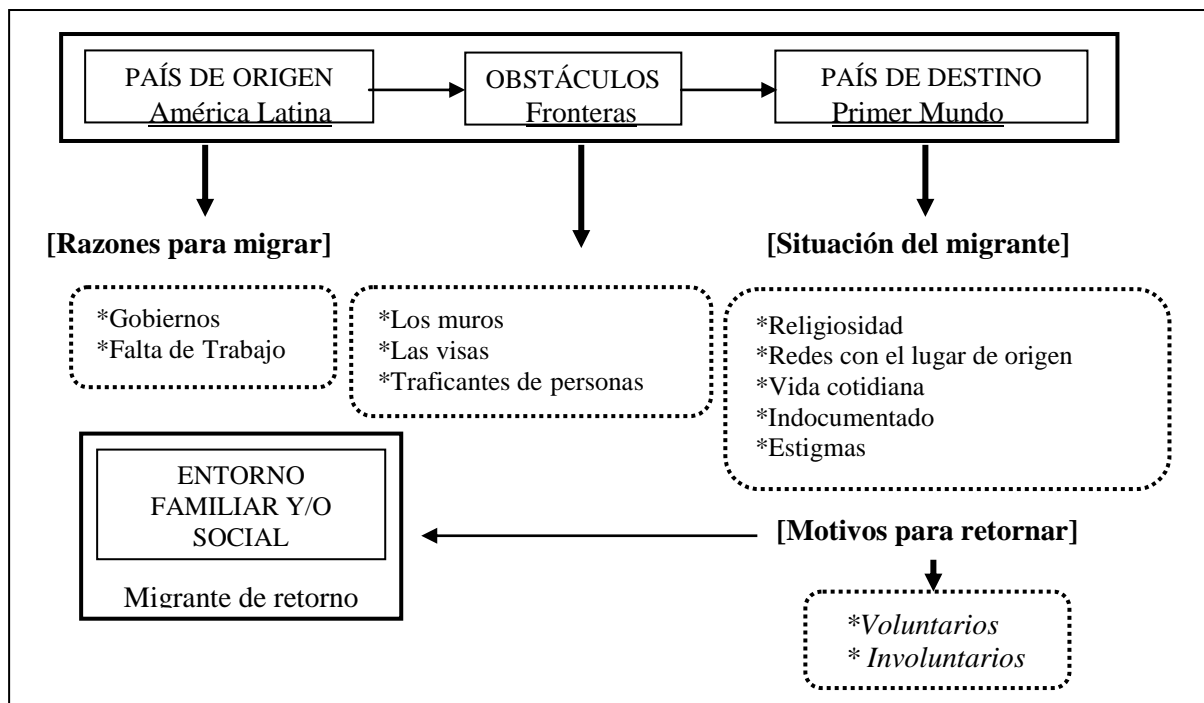
En la visión de los que se quedaron, la vuelta o el deseo de su pronto retorno es visto con afecto; no hay mayores comentarios o críticas a su presencia. El hecho de ser bienvenido es una muestra de que su partida no fue deseada por los suyos y tal vez ni por él mismo.

Cuando pienses en volver/ aquí están tus amigos, tu lugar y tu querer/ y te abrazarán/ Dirán que el tiempo no pasól y te amarán con todo el corazón. Pedro Suárez-Vértiz [Perú]

Ayer los niños me volvieron a preguntar dónde estabas./ y ya no les pude mentir./ Sé que lo van a entender... / como lo entendí yo,/ y sé que te van a esperar... / como te espero yo. Dúo Pimpinela [Argentina]

Esquema 2

ESCENARIOS EN LOS QUE SE DESENVUELVE EL MIGRANTE COMO ACTOR SOCIAL



Como corolario presentamos el Esquema 2, que nos ilustra gráficamente los cuatro escenarios posibles donde se desenvuelve el migrante como actor social que como señala muy atinadamente el Colectivo de Investigación Sociológica de Madrid IOÉ (2010), tiene como

origen los países de América Latina -demográficamente ricos-, y como destino los países más desarrollados de Europa occidental y EEUU. -demográficamente pobres-.

A MANERA DE CONCLUSIÓN: UN HIMNO AL MIGRANTE

Con este himno que, a manera de conclusión, hemos intitulado “*Un mundo sin fronteras*”, compuesto en base a canciones, se quiere idealizar un mundo que sea menos excluyente y más integrado desde un punto de vista humano, donde todos tengan las mismas oportunidades (varones y mujeres) para no padecer angustias y necesidades, que son los grandes problemas que atormentan hoy en día a la humanidad. Es un sueño, porque como seres humanos no podemos renunciar a mitos sociales, ya que constituyen ideas-fuerza que son immanentes a nosotros como actores sociales.

“Un mundo sin fronteras”

La primera estrofa empieza haciendo una crítica a la segmentación artificial de la geografía del mundo con fronteras delimitadas, donde la defensa de estos espacios ha llevado a la humanidad a muchos conflictos. Es un mundo sin fronteras donde la naturaleza se aprecia en toda su belleza. La frontera es una línea que sólo existe en los mapas.

Entre tu pueblo y mi pueblo hay un punto y una raya,/ la raya dice no hay paso, el punto vía cerrada./ Y siempre en todo los pueblos hay un punto, punto y raya/ con tanta rayas y puntos el mapa es un telegrama./ Caminando por el mundo se ven ríos y montañas,/ se ven selvas y desiertos pero no puntos y rayas./ Porque esas cosas no existen si no que fueron creadas/ para que mi alma y la tuya estén siempre separadas. Soledad Bravo [Venezuela]

Dibujan puntos y rayas que sólo existen en mapas/ pero si somos los mismos, somos la misma vaina./ Punto y raya, que es lo que llaman fronteras,/ pero si somos la misma tierra. Greco y Che [Venezuela]

Será un mundo donde no existan fronteras y donde todos seamos sus ciudadanos. Si las banderas representan sudarios ¿Por qué el migrante no puede tener una? Una bandera hecha con sus propias manos y con las manos de todas las razas, para marchar con ella por este mundo de utopía sin importar las fronteras y acabar con ellas si se interponen como murallas.

Hagamos todos, una bandera con manos negras/ Una bandera con manos blancas,/ por un mundo mejor en este momento./ Hagamos todos, una bandera con manos mestizas,/ una bandera con manos inmigrantes/ por un mundo mejor./ Hagamos todos una sola bandera... todos./ Derribemos fronteras, todos.../ por un mundo mejor. Juanes [Colombia]

Lo mismo puede decirse acerca de la existencia de nacionalismos que como ideología ponen a una determinada nación como el único referente de identidad, dentro de una comunidad política. El nacionalismo en este contexto no ha sido utilizado como principio de convivencia entre naciones, sino que bajo su apología se han generado odios y cobrado muertes. Por eso, hoy más que nunca las palabras de Juan Bautista Scalabrini, misionero católico, cobran vigencia cuando dice que: “la migración da al hombre el mundo como patria”. La canción siguiente hace eco de este mensaje al concebir una patria sin límites.

También extraño mi tierra/ aunque la quiera de verdad/ pero mi corazón me aconseja, / los nacionalismos que miedo me dan. / Ni patria, ni bandera, / ni raza, ni condición, / ni límites, ni fronteras... Enrique Bunbury [España]

Los extranjeros no existirán en este mundo utópico porque esta palabra se habrá vuelto anacrónica, ya no hace referencia al otro, que es alguien igual que nosotros. De tanto mal usarla se ha convertido en sinónimo de excluido creando xenofobia, por lo que nuestro himno no la utiliza, ya que no existen los de aquí y los de allá. Como diría Lelio Mármona No puede haber libertad humana, si las fronteras no logran transformarse de barreras a puntos de convergencia e integración”

*No me llames extranjero,/ mírame bien a los ojos,/ mucho más allá del odio,/ del egoísmo y del miedo,/ y verás que soy un hombre,/ no puedo ser extranjero./ No me llames extranjero/ que es una palabra triste/ que es una palabra helada/ huele a olvido y a destierro. [...] cuando no existían fronteras,/ antes que vinieran ellos,/ los que dividen y matan,/ los que roban, los que mienten/ los que venden nuestros sueños,/ ellos son los que inventaron/ esta palabra, extranjero. **Alberto Cortez & Facundo Cabral [Argentina]***

En este mundo utópico, los espacios geográficos (límites entre países) serán producto de la subjetividad individual o colectiva; habrá que empezar a poblarlo como cuando Dios creó el mundo, con dos; no existe otra forma; pero si alguien quiere contribuir con su poblamiento no habrá quien se lo impida, simplemente es ir y nadie le preguntará de que religión es, ni nada por el estilo.

*Me gustaría inventar un país contigo/ para que las palabras como patria o porvenir,/ bandera, nación, frontera, raza o destino/ tuvieran algún sentido para mí./ Y que limite al este con mil amigos,/ al sur con tus pasiones y al oeste con el mar,./ al norte con los secretos que nunca te digo/ para gobernarlos de cerca si los quieres conquistar./ Si tú también lo sientes, si a ti también te apetece,/ no lo pienses, vámonos, ya somos dos. **La Oreja de Van Gogh [España]***

El ser humano, desde su filogenia en el proceso evolutivo, tuvo que desplazarse constantemente por el territorio para poder subsistir; entonces era migrante como lo son ahora los que se desplazan de América Latina en dirección al Norte. Por eso, la canción de nuestro mundo utópico reivindica a los que migran que ahora se cuentan por millones. Este es un derecho humano elemental o si se quiere es una ley natural en la que todo ser humano busca el lugar donde proveerse los recursos (salarios) para subsistir junto a los suyos.

*Moving, all the people moving, one move for just one dream/ We see moving, all the people moving.../ Tiempos de pequeños movimientos, movimientos en reacción,/ una gota junto a otra hace oleajes, luego mares, océanos/ Nunca una ley fue tan simple y clara: acción, reacción, repercusión/ Murmullos se unen, forman gritos, juntos somos evolución. **Grupo musical Macaco [España]***

Para hacer realidad este mundo de utopía es imprescindible que el migrante persevere en su lucha. Tiene que convocar a todos aquellos que todavía tienen sueños y quieren hacerlos realidad; quienes escribirán -con otro lenguaje y con otro sentimiento- la nueva historia en páginas en blanco como el color de la Paz. En esta lucha habrá que enfrentarse, cual caballeros andantes, a derrumbar fronteras de cualquier índole, simbólicas o reales, que dividan a la humanidad. Y aun si las cosas deseadas no se pudieran alcanzar, es parte de la lucha, lo importante es no perder la fe, el mundo no permanece estático, está en constante movimiento, por lo que siempre será posible revertir situaciones que a veces nos son adversas.

[...] Si no perdiste la fe/ si no rehusaste luchar/ quedan cosas, que aun puedes cambiar/ Tras la larga espera cruzas la frontera/ deseo que así sea que llegues al mar/ tras la larga

espera hay una nueva era/ Será tuya la tierra, el cielo y el mar. Amistades Peligrosas [España]

Son las ganas de cambiar la realidad,/ las que hacen que me sienta vivo/ y buscaré los que quieren como yo/ ese sueño realizar.../ Aunque hay distancia/ ya no estamos solos./ Hijos de una misma humanidad/ Almas que volando buscan ideales/ y con valentía encontrarás./ Cruzarás fronteras de cualquier ideología,/ la emoción nos unirá en esta gran idea/ El mundo ahora podemos cambiar,/ eso quieres tú y contigo lo voy a intentar. Eros Ramazzotti & Ricky Martin [Italia-Puerto Rico]

Ábrele la puerta a la libertad/ hay que elevar la conciencia/ hay que ver la vida con humanidad/ tu sabes la verdad/ en la Era de la sensibilidad/ de la sensibilidad... despierta! despierta! / Abre tus ojos/ Abre tu alma/ El mundo se está acabando/ mientras seguimos callados. Luís Enrique [Nicaragua]

Estas letras, con las que hemos construido nuestro himno, no han sido sino insumos argumentativos para hacer inteligible una realidad que no se puede seguir ocultando. El migrante internacional es producto de un mundo que se ha polarizado. De aproximadamente 200 naciones que existen en el mundo sólo 7 representan a los países ricos; el resto, entre los que se encuentran los países de América Latina, son los pobres. Evidentemente algo anormal está ocurriendo en el mundo para que sólo siete grandes potencias acumulen la mayor parte de riqueza generada por toda la humanidad. Por tanto, creemos que éste y no otro es el escenario propicio para el desplazamiento internacional de las personas.

Las utopías del migrante se mantendrán mientras el actual *statu quo* internacional continúe. Realidad y utopía irán siempre juntas y no han pasado desapercibidas a intérpretes y compositores que han captado esta situación cantando los sueños y realidades del migrante, como decíamos en el título de nuestro trabajo. Si la realidad es siempre manifiesta y objetiva, la utopía siempre será soñadora e idealista. Sería difícil concebirlas separadas. El migrante es un producto de ambas ya que, por un lado responde a la realidad material que lo empuja a dejar su país de origen por la falta de empleo; pero para emprender la partida tuvo que tener una utopía para poder soñar con ella y afrontar todo tipo de dificultades.

BIBLIOGRAFÍA

- CARRA, M. 1998. Acerca de la interpretación en la música. Discurso leído en la Real Academia de las Artes de San Fernando. Madrid
- FRITH, S. 1986. El arte frente a la tecnología: el extraño caso de la música popular. En: Papers, Revista de Sociología, Nº 29: Barcelona. Ed. Universidad Autónoma de Barcelona.
- LARA, M. 2004. La música popular en el Norte de México en tiempos de globalización. En: Revista Razón y Palabra. Nº 38. México.
- MARTÍ, J. 2000. Más allá del arte. La música como generadora de realidades sociales. Barcelona. Ed. Deriva.
- MEAD, G. H. 1973. Espíritu, persona y sociedad. Buenos Aires. Ed. Paidós.
- PITARCH, E. A. 1997. La música popular contemporánea y la construcción de sentido: más allá de la sociología y la musicología. Revista Transcultural de Música Nº 3.
- PEIRCE, CH. 1987. Obra Lógico Semiótica. Madrid. Ed. Taurus.
- ROSS, J. 2009. Análisis de contenido de las canciones de protesta portorriqueña. Puerto Rico. Ed. Universitaria.
- SCHWARTZ, H. & JACOBS, J. 1986. Sociología cualitativa: Método para la reconstrucción de la realidad. México. Ed. Trillas.
- SOLON, W. 1997. La conciencia social del muralismo. México Ponencia presentada en la Primera Jornada Mundial de Arte Publico en TLAXCALA.